

ترجمه متون تخصصی سیاسی

ترجمه متون منتخب از انگلیسی به فارسی
به همراه لیست واژگان کلیدی و
متون تمرینی برای استفاده دانشجویان

دکتر رضا سیمبر

دانشیار گروه علوم سیاسی دانشگاه و روابط بین الملل میلان
دکترای روابط بین الملل از دانشگاه نیوساوت ویز سیدنی - استرالیا

این کتاب قابل استفاده برای دانشجویان علوم سیاسی - روابط
بین الملل، مترجمی زبان و همچنین دانشجویانی است که خود را
برای امتحانات کارشناسی ارشد و دکتری رشته های علوم
سیاسی و روابط بین الملل آماده می سازند.

Translation of English Political Texts

سرشناسه: سیمبر-رضا-۱۳۴۳

عنوان و نام پدیدآور: ترجمه متون تخصصی سیاسی ترجمه متون منتخب از انگلیسی به فارسی
به همراه لیست واژگان کلیدی و متون تمرینی برای استفاده دانشجویان/نگارش رضا سیمبر

مشخصات نشر: رشت، بازارگان، ۱۳۸۹

مشخصات ظاهری: ۱۸۵ ص.

وضعیت فهرست نویسی: فیا

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۸۳۳۱-۷۳-۵

موضوع: زبان انگلیسی-کتاب های قرأت-علوم سیاسی

موضوع: علوم سیاسی-راهنمای آموزشی(عالی)

PE ۱۱۲۷/ع ۸۵ من ۹۱۳۸۹

ردم بندی دیویی: فا۶۴/۴۲۸

شماره کتابشناسی ملی: ۲۰۶۲۰۱۴



کتابخانه ملی ایران

صندوق پستی ۳۴۵۷-۳۱۶۳۵

رشت- خیابان سعدی- کوچه پورنقاشیان- بن بست سوم- پلاک ۶۱- تلفن: ۲۲۴۳۴۳۳

نام کتاب: ترجمه متون تخصصی سیاسی ترجمه متون منتخب از انگلیسی به فارسی

به همراه لیست واژگان کلیدی و متون تمرینی برای استفاده دانشجویان

مؤلف: رضا سیمبر

چاپ اول: ۱۳۸۹- تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه- قیمت: ۵۵۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۸۳۳۱-۷۳-۵

اجرا و مرکز بخش: کانون تبلیغاتی معین

حق چاپ برای مؤلف محفوظ است.

فهرست مطالب

۹	پیشگفتار
۱۱	David Easton's Political System
۱۲	نظام سیاسی دیوید ایستون
۱۴	Alexis de Tocqueville's Theory of Revolution
۱۴	الکسی دتوکویل : رهیافت انقلاب
۱۶	Political systems
۱۶	نظام‌های سیاسی
۱۸	The State
۱۹	حکومت
۲۱	The Reformist Approach
۲۱	نگرش اصلاح طلبانه
۲۲	A Theory of Society
۲۴	یک رهیافت از جامعه
۲۶	The Concept of Government
۲۶	مفهوم دولت
۲۸	The Concept of Citizenship
۲۹	مفهوم شهروندی
۳۱	Different Liberal Systems
۳۱	نظام‌های مختلف لیبرال
۳۳	The Constitution
۳۴	قانونی اساسی
۳۶	Robert Dahl (b. 1915)
۳۶	رابرت دال (متولد ۱۹۱۵)
۳۸	Liberal Democracy
۳۸	لیبرال دموکراسی

۴۰	Institutions of Government
۴۰	نهادهای دولت
۴۲	The Government
۴۳	دولت
۴۴	Planning
۴۵	برنامه ریزی
۴۶	Plural Democracy
۴۷	دمکراسی متکثر
۴۹	Legal Equality
۴۹	برابری قانونی
۵۱	Political Concepts
۵۱	مفاهیم سیاسی
۵۳	Human Beings as Thinking Machine
۵۴	نوع بشر به عنوان ماشین متفکر
۵۵	Social Justice
۵۶	عدالت اجتماعی
۵۸	What is Politics
۵۹	سیاست چیست؟
۶۰	Definition of Politics
۶۲	تعاریف‌های سیاست
۶۳	Revolutions
۶۴	انقلابها
۶۶	A Theory of Social Justice
۶۷	تئوری عدالت اجتماعی
۶۹	Rights – based Theory
۷۰	رهیافت حقوق محور
۷۱	Needs – based Theory
۷۲	رهیافت نیاز محور

۷۴	Marxism and Social Welfare
۷۵	مارکسیسم و نظام رفاه اجتماعی
۷۷	Nationalism
۷۸	ناسیونالیسم
۸۰	National Sovereignty
۸۰	حاکمیت ملی
۸۲	Different Kinds of Nationalism
۸۴	انواع ناسیونالیسم
۸۵	National Sovereignty
۸۵	حاکمیت ملی
۸۷	Third Wold States
۸۸	کشورهای جهان سوم
۸۹	Erosion of Authority
۹۰	نابودی اقتدار
۹۲	Authority
۹۲	اقتدار
۹۴	Legal Souereignty
۹۵	حاکمیت قانونی
۹۷	Power and Authority
۹۷	قدرت و اقتدار
۹۸	Welfare
۹۹	رفاه
۱۰۱	Natural Duty
۱۰۱	وظیفه طبیعی
۱۰۳	Revolution and Fundamental Change
۱۰۳	انقلاب و تغییرات بنیادین
۱۰۵	Madisonian System
۱۰۶	نظام مادیسون

۱۰۷	General Will
۱۰۸	خواست عمومی
۱۰۹	Identical Natural Rights
۱۱۰	حقوق طبیعی مشابه
۱۱۱	Welfare State
۱۱۲	دولت رفاه
۱۱۵	Universal Suffrage
۱۱۶	حق رأی همگانی
۱۱۷	Political Obligation
۱۱۸	التزام سیاسی
۱۱۹	Anarchists
۱۲۰	آنارشئیستها
۱۲۲	Feminism
۱۲۲	فمینیسم
۱۲۳	Social Democracy
۱۲۴	سوسیال دموکراسی
۱۲۶	Ethnic Politics
۱۲۷	سیاست قومی
۱۲۸	Modern Warfare
۱۲۹	جنگ مدرن
۱۳۱	واژگان کلیدی و متون منتخب برای تمرین

پیشگفتار

بدون شک، در دنیای به هم پیوسته امروز، زبان رمز موفقیت است. کتاب حاضر با نگرشی تخصصی به ترجمه متون سیاسی و روابط بین الملل به نگارش درآمده است. تجربه چندین ساله در تدریس ترجمه متون تخصصی سیاسی مرا واداشت تا مجموعه‌ای از متون تخصصی را برای دانشجویان فراهم آورم که خود به طور مستقل آنرا مطالعه کنند و با ساختار متون تخصصی سیاسی آشنا شوند.

کتاب حاضر مجموعه‌ای از متون مختلف انگلیسی است که برگردان فارسی آنها ارائه گردیده است. ضمناً در پایین هر متن یکسری از لغات و اصطلاحات کلیدی آن جهت ارجاع دانشجویان فراهم آمده است. پیشنهاد می‌شود ابتدا خوانندگان خود با توجه به لغات و اصطلاحات متن را ترجمه نموده و سپس آنرا با متن پیشنهادی مقایسه کنند. تلاش شده تا محتوا در باب موضوعات مختلف ارایه گردند تا وسعت مطالعه خوانندگان را گسترش دهد.

در قسمت دوم کتاب یکسری از واژگان منتخب برای آشنایی بیشتر دانشجویان ارایه شده و پس از آن چندین متن مختلف برای تمرین مستقل و یا با راهنمایی مدرسین محترم تقدیم شده است.

لازم به ذکر است این مجموعه علاوه بر استفاده‌ای که دانشجویان رشته‌های علوم سیاسی و روابط بین الملل و رشته مترجمی زبان انگلیسی می‌توانند از آن داشته باشند می‌تواند مورد استفاده دانشجویانی قرار گیرد که خود را برای امتحانات کارشناسی ارشد علوم سیاسی و روابط بین الملل آماده می‌سازند.

دکتر رضا سیمبر

دانشیار گروه علوم سیاسی دانشگاه گیلان

مهرماه ۱۳۸۹